



J. Hoffmann
Yo-San-Fi-Rok:
l'art d'élever les vers à soie au Japon
Paris, 1848

J. ホフマン『養蚕秘録』

原書は江戸時代の養蚕書。但馬国に生まれた著者の上垣守国(1753-1808)は、日本各地を遠くは奥州まで訪れて養蚕技術の研究・改良に努め、1803年、多くの図版入りの解説書『養蚕秘録』を出版した。

刊行から数十年ののち、この本はシーボルト(Philipp Franz von Siebold, 1796-1866)によって膨大な数の日本関係資料のうちの1冊としてオランダに持ち帰られる。1848年にフランス語訳『Yo-San-Fi-Rok』として出版され、日本の養蚕の技術と文化が西洋に紹介された。

翻訳者のホフマン(Johann Joseph Hoffmann, 1805-1878)はシーボルトの大著『日本』の編纂助手を務めた人物で、ライデン大学で日本学の教鞭を執り、日本語に関する著作も残した日本学者。

フランス語版は、上・中・下3巻の日本語原書を1巻に再構成したもの。50点ちかい図版を採用したほか、日本語原文1ページと日本地図を含む。